

ПЕРЕВОД ИЗВЛЕЧЕНИЙ ИЗ «ШУЮЙ ЧЖОУЦЫЛУ» (殊域周咨录  
ВСЕСТОРОННИЕ ЗАПИСИ О ЧУЖЕЗЕМНЫХ СТРАНАХ) ЯН ЦУНЦЗЯНЯ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7335896>

Каримова Наталья Эрмановна

д.и.н., профессор

Ташкентский государственный университет востоковедения

**Аннотация.** В статье исследуются китайский письменный источник «Шуюй чжоуцзылу» 殊域周咨录 (Всесторонние записи о чужеземных странах) Ян Цунцзяня и его сведения по исторической географии Центральной Азии периода правления в Китае династии Мин (1368-1644). В статье введены в научный оборот извлечения из сочинения «Шуюй чжоуцзылу», которые существенно дополняют и расширяют общие сведения по истории взаимоотношений народов Центральной Азии и Китая в период Мин. Сочинение «Шуюй чжоуцзылу» еще предстоит тщательно исследовать, так как источник также содержит малоизученные сведения по исторической географии Центральной Азии, по политической ситуации в Центральной Азии в эпоху Мин.

**Ключевые слова:** Западные земли, Сиюй, Давань, Амир Темур, Самарканд.

**Abstract.** The article examines the Chinese written source "Shuyi zhouzilu" by Yang Zongjian and his information on the historical geography of Central Asia during the reign of the Ming Dynasty in China (1368-1644). The article introduces extracts from the essay "Shuyi zhouzilu", which significantly supplement and expand the general information on the history of relations between the peoples of Central Asia and China in the Ming period. The essay "Shuyi zhouzilu" has yet to be thoroughly investigated, since the source contains little-studied information on the historical geography of Central Asia, on the political situation in Central Asia in the Ming era.

**Keywords:** Western Lands, Siyu, Davan, Amir Temur, Samarkand.

Автор сочинения «Шуюй чжоуцзылу» (殊域周咨录 Всесторонние записи о чужеземных странах) Ян Цунцзянь (严从简) также назывался Чжун Кэ (仲可), имел прозвище Шао Фэн(绍峰) и был уроженцем Цзясин провинции Чжэцзян. В 38-м году правления императора Мин Цзя-цин (1559 г.) он получил степень *цзиньши* (进士)<sup>1</sup>. Во 2-й год правления императора Вань-ли (1574), являясь чиновником Ведомства *Синжэньсы*<sup>2</sup> (行人司), составил 24 главы (*цзюаня*) сочинения «Шуюй чжоуцзылу» («Всесторонние записи о чужеземных странах»), в котором он описал ситуацию в соседних государствах и территориях, с которыми у династии Мин были связи, а также о приграничных народах. Ян Цунцзянь служил в Ведомстве *Синжэньсы* много лет, был весьма осведомленным и эрудированным чиновником, собрал множество первоисточников о приграничных территориях и зарубежных странах, поэтому «Шуюй чжоуцзылу» подробно повествует о событиях тех лет. Помимо этого, он также

<sup>1</sup> *Цзиньши* (进士) – ученая степень доктора (высшая ученая степень в системе государственных экзаменов *кэцзюй* на чиновничьи должности).

<sup>2</sup> *Синжэньсы* – Ведомство, ведавшее делами приезжих посланцев. См.: Большой китайско-русский словарь в 4-х томах. – Т.2. – М.: Издательство Наука, 1983. – С. 1052.

дополнил их сведениями из образцовых, официальных китайских письменных источников.

**Перевод извлечений.**

Ян Цунцзянь. Шуюй чжоуцзылу (严从简. 殊域周咨录. Всесторонние записи о чужеземных странах). Цзюань (глава) 10.

«Сижун<sup>3</sup> (西戎)<sup>4</sup>. С.30.

Обильные земли Божественного Юя (神禹)<sup>5</sup> [в горах] Куньлунь (昆仑) [в местах] Чжипи (织皮)<sup>6</sup>, У-ван благополучно торговал и к тому же [усмирил] свирепых псов в Западном походе, так их земли достигают и останавливаются в Люша (Бежущие пески 流沙), только и всего!

Ханьский [император] У[ди] (武帝) с необычайными способностями намеревался завоевать Сиюй<sup>7</sup> (西域, Западные страны). Сначала отправил Чжан Цяня (张骞) посетить все страны, после чего узнал о них в общих чертах.

Вскоре после того, как была разбита Давань (大宛)<sup>8</sup>, ханьские посланники обогатились своей службой, полководцы (校尉 сяовэй) руководили охраной учрежденного Цюйлиси (渠黎悉) [в] Луньтае (轮台).

[Земли] примыкают к [империи] Тан (唐)<sup>9</sup>, достигают Аньси-фу<sup>10</sup> (安西府), [здесь] установили сторожевые посты с сигнальными огнями [на] 10 тысяч ли<sup>11</sup>, процветание Китая в высшей степени усилилось!

Установлено, [что] во время Хань (汉)<sup>12</sup> имелись добропорядочные преобразенные, [которые] дошли до столицы, и покарали процветающих шаманов и колдунов.

В Танское средневековье, возвысились туфань (吐蕃, тибетцы), господствовали туцзюэ (突厥, тюрки), возвышались и приходили в упадок, восхвалялись и презирались столичные области, попирались столичный двор, несколько раз подвергался опасности царский престол.

Сила (процветание) Сиюй в высшей степени усилилась!

Добавим к этому, что Хань Минди (汉明帝)<sup>13</sup> путешествовал [в] Тяньчжу (天竺, Индия), [и тогда же] белую лошадь<sup>14</sup> перевезли и возвратили. Буддизм начал распространяться

<sup>3</sup> Сижун – Этноним, который означал западные люди, западные племена на конях. Подр. см.: Ходжаев А. Великий шелковый путь: связи и судьбы (на основе китайских источников и литературы). – Ташкент: Издательство «Навруз», 2018. – С. 157.

<sup>4</sup> Ян Цунцзянь. Шуюй чжоуцзылу (严从简. 殊域周咨录. Всесторонние записи о чужеземных странах) // Мин-Цин бици чжундэ Сиюй цзыляо хуэйбянь (Собрание материалов по Западным странам в заметках [эпох] Мин [и] Цин). – Бэйцзин: Сюэфань чубаньшэ, 2016. – С.30.

<sup>5</sup> Юй (禹) – миф. Юй – основатель династии Ся, XXII в. до н.э.

<sup>6</sup> Чжипи 织皮 – название древнего государства Сижунуов – западных инородцев, поставлявших Китаю дары мехами. См.: Большой китайско-русский словарь в 4-х томах. – Т.4. – М.: Издательство Наука, 1983. – С. 215.

<sup>7</sup> До появления топонима Синьцзян китайская историография называла Восточный Туркестан – Сиюй. Подр. см.: Ходжаев А. Великий шелковый путь: связи и судьбы (на основе китайских источников и литературы). – Ташкент: Издательство «Навруз», 2018. – С.157.

<sup>8</sup> Давань – государство, существовавшее на территории современного Узбекистана в Ферганской долине – Великой Паркане (Дай-юань, Давань). Подр. см.: Ходжаев А. Великий шелковый путь: связи и судьбы (на основе китайских источников и литературы). – Ташкент: Издательство «Навруз», 2018. – С. 158.

<sup>9</sup> Тан – китайская династия, империя (618-907 гг.).

<sup>10</sup> Фу – ист. фу, область, округ,

<sup>11</sup> Ли – китайская мера длины, равная примерно 0,5 км.

<sup>12</sup> Хань – китайская династия, империя (206 г. до н.э. – 220 г.).

<sup>13</sup> Хань Минди – император династии Хань, годы правления – 58-76 гг.

<sup>14</sup> По преданию, император Минди отправил посланников в Индию за буддийскими знаниями, которые вернулись и привезли буддийские сутры на белой лошади. В честь нее в древней столице Лоян был построен

повсюду в Китае. При господстве монголов в Китае, почитали монахов из западных окраин, [и] монгольское письмо, к тому же назвались монархией, защитили ритуал поклонения правителю. [В] день аудиенции во Дворе, вместе с императором обращались лицом к югу. Затем, супруга наследника престола получала аудиенцию и кланялась с коленопреклонением, [и] была удостоена [видеть, как] министры, бывшие на приеме, стояли на коленях, не вставая [с колен]. Не только верхи и низы поменялись местами, и всё!

В дни правления [династии], по священной традиции громогласно объявляли полученный свыше Мандат Неба, чиновники, ведавшими делами приезжих посланцев, распространяли высочайшие указы, не боялись бедности и запустения, к востоку от долины, куда заходит солнце, их вождь изменился к лучшему под благотворным влиянием, кладет земной поклон во дворе императорского дворца, квадратные корзины (коробы для тканей) преподносили полководцам, неужто (разве) [они] действительно такие же, как полученные ханьскими посланниками *небесные кони* (天马, *тяньма*), виноград, бетель (枸酱, *цзюйцзян*), бамбуковые трости (посохи).

[Государь] Чанлин (长陵) вступил на престол, устроил праздник в честь Будды [с] буддийскими песнопениями, после этого их последователи прибывали в столицу [Китая] непрерывно. Посольства жаждали даров, [но] для государственной казны [это было] большой растратой.

Но все же, из-за этого на границе был построен монастырь, расположен в Шамэнь (沙门), чтобы жить в мире с вассальными (соседними) царствами, действительно можно уговорами заменить вооруженных воинов, сэкономить несколько сотен тысяч корма для скота и хлебный провиант, возвели приют согласно существующим обычаям, ожидая умиротворения (успокоения).

С.31.

Если затевающие смуту носят при себе оружие, то и смерти не избежать... По существу говоря, издавна множество чужеземных племен также между собой враждая погибают...

Сегодня перечислим [самые] крупные из них: прямо на западе по порядку это Туфань (吐蕃, Тибет, Тубо), это Фолин (佛林), это Гэбан(бэн)ла (葛榜刺), это Модэна (默德那), это Тяньфан (天方): на северо-западе по порядку это Хами (哈密), это Ханьдун (罕东), это Чицзинь мэngu (赤斤蒙古), это Аньдин адуань (安定阿端), это Цюйсянь (曲先) это Хочжоу (火州, Караходжа), это Тулуфань (土鲁蕃, Турфан), это Илибали (亦力把力, Илибалык), это Юйтянь (于阗, Хотан), это Самаэрхань (撒马儿罕), это Хале (哈烈), остальные мелкие во множестве остались в стороне.

**Самаэрхань (撒马儿罕, Самарканд)<sup>15</sup>. С.90.**

Самаэрхань не различали с древним Хэго (何国, Кушанское царство), или говорили [что это] земли Цзибинь (罽宾 Кашмир) [во время] Хань (汉).

[С] востока на запад отстоят друг от друга [на] три тысячи с лишним *ли*, рельеф местности обширный (просторный) [и] равнинный, поля тучные, (все) были покорены чужеземцами.

[Во время правления] Юань (元) Фума<sup>16</sup> Темур (驸马帖木儿 Темуэр) возглавил их государство. На востоке [находится] Яньи (养夷, Тараз), Шалухайя (沙鹿海牙), Сайлань-чэн

---

храм Баймасы (Храм Белой лошади), который по праву считается одним из самых известных буддийских святилищ в Китае.

<sup>15</sup> Ян Цунцзянь. Шуюй чжоуцзылу (严从简. 殊域周咨录. Всесторонние записи о чужеземных странах) // Мин-Цин бицзи чжундэ Сиюй цзыляо хуэйбянь (Собрание материалов по Западным странам в заметках [эпох] Мин [и] Цин). – Бэйцзин: Сюэфань чубаньшэ, 2016. – С.90.

(赛蓝城), Дашигань-чэн (达失干城), на западе есть Хэши (喝石), Шилими (失里迷), все подчиняются Янь (ци).

В 20-й год [правления] (1388 г.) Хунью 洪武 (этой династии), Темур (Тэмуэр) послал мусульманина Маньла Хафэйсы (满刺哈非思) и других двоих человек устранить преграды на дороге, с дарами, верблюдами и лошадьми.

В 27-й год [правления] (1395 г.) Темур (Тэмуэр) отправил вожда Де (да)лиши (迭力失) и др. поднести меморандум ко двору, [и] дары – лошади 200 голов. В меморандуме записано (сказано): «Великий император великой Мин (明) получив высочайший указ, объединил четыре моря, распространил две добродетели, милостивое пожалование воспитать всё сущее, множество (10 тысяч) государств возрадовались, повсеместно осознали, [что] Небо намеревается привести в порядок Поднебесную (天下 Тянься), исключительный Мандат императора [дал право] с честью нести свою судьбу, возглавить бесчисленное множество масс (народ), свет (справедливость) распространился повсюду, прославил изъявление покорности Небесному зеркалу, не [взирая на] расстояния далекие или близкие, повсеместно озаряет и заботится. Ваш покорный слуга, находящийся в уединении [на расстоянии] свыше 10 тысяч *ли*, с почтительной благоговейностью слышал (внимал) совершенномудрую добродетель безгранично, преодолевая глубочайшую древность (существовавшую во веки веков).

С древности, не обладавших благословением (небес), император повсеместно [благословил]; [в] государствах, не имевшие одежды, все одеты; далекие (земли) на краю света, невежественные земли, все спокойны (безмятежны). [Среди] престарелых, нет таких, которые бы не жили в полном благополучии; младших (молодых), нет таких, которые бы не имели постоянного будущего; добропорядочных, нет таких, которые бы не удостоились (Вашей) милости, бедных, нет таких, которые бы не были в страхе.

Сегодня дальние страны вновь особо удостоились оказанным благодеянием, всякие торговые люди, прибывают в Китай, дали [им] возможность обозреть все городские водоемы, богатые и знатные величественны, среди одинаково невежественных внезапно узрели свет (небо и солнце), какое счастье, что равны!

Опять же получили высочайший указ, испытывают чувство благодарности, поддержки, сердечно признательны, посланники останавливаются на почтовых станциях взаимно сообщающихся, на дорогах не задерживаются, люди из дальних стран преисполнены их помощью, прониклись почтительным намерением императора, соответствовать (подобно) озарению бокала (чарки) поколений, в сердцах посланников внезапно озарилось светом.

Племена среди вассальных стран вняли настоящие всемилостивейшие слова [императора], веселились танцуя, с благодарностью помнили. Вассальным [странам] нечем отплатить за добро [и] великодушие, только лишь взирают с надеждой [на] Небо, произносят здравицу и восхваляют императора, счастье и почет, подобно Небу и Земле необозримы, вечны без крайности»<sup>17</sup>...

В этом году опять отправили посла с дарами *хайдунцин* (амурский орел)<sup>18</sup>. ...Правитель страны был тронут благодеянием, отправил посла с дарами.

<sup>16</sup> *Фума* – зять, в данном случае, Амир Темур – зять Чингисхана.

<sup>17</sup> Письмо, которое якобы было написано самим Амиром Темуром, было преподнесено китайскому императору. В ответном письме тот обратился к Амиру Темуру, соответственно, как вассальному правителю, что закономерно вызвало недовольство Амира Темура и он задержал китайских послов. Подр. см.: Каримова Н. Китайские письменные источники по истории взаимоотношений государств Центральной Азии и минского Китая. – Ташкент: ТашГИВ, 2016. – С.85.

<sup>18</sup> *Хайдунцин* – амурский орел, разновидность сокола для охоты на лебедей.

На [заставу] Цзя[юйгуань] (嘉) отправили управляющего делами (правителя канцелярии) Куаньчэ (寬徹) и др. огласить [письмо]. К тому же повеление всем чужеземцам оставаться в Бешибали (別失八里 совр. Илибали).

В 1-й г. [правления] Юнлэ (永乐) (1403 г.), *ликэдуэйши* (礼科都给事) Фу Ань (傅安)<sup>19</sup> возвратился из Самаэрхань (Самарканда).

Первоначально Фу Ань был послан в Сиюй, [и был] задержан в Самарканде. Всего [на] 13 лет, [и только] тогда разрешили возвратиться.

Помнили [его] давние заслуги [в] зарубежных странах, пожаловали ослепительные (сверкающие) одежды [и] привлекли на [достойную] службу.

В этом году, правитель страны Улубо (兀魯伯 Улугбек) отправил посланника с дарами (лошадьми). ...в конце [правления] Хунью отправили посла в Сиюй, распространялись повсюду, пересекали все границы, собирали информацию по горам и рекам, нравам и обычаям, создали книгу стихов и песен и преподнесли [императору]. Вошли в [заставу] Цзя[юйгуань]. Поднесены 3 лошади...

В 13-й год, повторно отправили Чэнь Чэна (陈诚) послом в Сиюй.

Чэн сам [был] чиновником, ведавшим делами приезжих посланцев, продвинулся по служебной лестнице до сверхштатного помощника (начальника) отдела истории (историографии), сопровождал китайского посла Ли Да (李达) [который] взял с собой высочайший указ, подарки [и] направился в Самаэрхань (Самарканд). Их правитель отправил сопровождать посла двоих людей с дарами [и] благодарностью.

Во 2-й год [правления] Чжэнтун (正统) (1437 г.), [прислали] дань лошадей с яшмой (玉, юй). В 4-м году (1439 г.) прислали в дар (*гун*) превосходнейших скакунов, цвет черно-бурый, копыто и лоб все белые, пожаловали известный скипетр (верительный знак полководца)...

Высочайший указ начертить историческую карту.

В 13-й год (1449 г.), вновь [прислали] в дар местные товары.

Повелели департаменту по гражданским и финансовым делам (*бучжэнсы*, 布政司) [устроить] банкет их посольству в Сяси (陝西), именно по этой причине...

В 17-й год [правления] Чэнхуа (成化) (1482 г.) привезли двух львов. Достигли внешней стороны Цзяюйгуань (嘉峪关), доложили, [что] выслали *дачэня* (大臣, министр) встретить.

Телохранитель (охранник внутренних ворот) чиновника, ведавшего картами территории империи и поступавшей данью и податями (*чжифан*) Лу Жун сказал:

«Львы по существу диких животные, однако в загородном храме нельзя [сделать их] жертвенными животными ... не можем принять [их]». Посланного китайского посла встретили.

В 22-й год (1487 г.), посланник *варваров* (*и*) Палувань (怕陆湾) и другие [привезли] дары (*гун*) львов, получили вознаграждение...».

Значение сочинения Ян Цзунцзяня «Шуюй чжоуцзылу» 殊域周咨录 (Вссторонние записи о чужих странах) и его сведения по исторической географии Центральной Азии трудно переоценить. Автор сочинения, будучи чиновником Ведомства, ведавшим делами приезжих *Синжэньсы*, сумел собрать довольно подробные сведения о ситуации в соседних, приграничных с империей Мин государствах и территориях. Ценность источника состоит еще и в том, что в нем приводятся материалы многих официальных или образцовых исторических сочинений по эпохе Мин.

<sup>19</sup> Подр. см.: Каримова Н. Китайские письменные источники по истории взаимоотношений государств Центральной Азии и минского Китая. – Ташкент: ТашГИВ, 2016. – С.83-91.

**Литература:**

1. Ян Цунцзянь. Шуюй чжоуцзылу (严从简. 殊域周咨录. Всесторонние записи о чужеземных странах) // Мин-Цин бицзи чжундэ Сиюй цзыляо хуэйбянь (明清笔记中的西域资料汇编. Собрание материалов по Западным странам в заметках [эпох] Мин [и] Цин). – Бэйцзин: Сюэфань чубаньшэ, 2016. – С.30-105.
2. Большой китайско-русский словарь в 4-х томах. – Т.4. – М.: Издательство Наука, 1983. – 1061 с.
3. Каримова Н. Китайские письменные источники по истории взаимоотношений государств Центральной Азии и минского Китая. – Ташкент: ТашГИВ, 2016. – 252 с.
4. Ходжаев А. Великий шелковый путь: связи и судьбы (на основе китайских источников и литературы). – Ташкент: Издательство «Навруз», 2018. – 453 с.